



CIHAN UNIVERSITY-SULAIMANIYA

Course Outline

2025-2026

Address:

Chwarchra-Opposite to Family Mall

Sulaymaniyah City

Kurdistan Region-Iraq

Tel: 07714695656,

email: presidency@sulicihan.edu.krd

MODULE DESCRIPTION FORM

Module Information			
Module Title	Audiovisual Translation		
Module Type	Theory and Practice	<input type="checkbox"/> Theory <input type="checkbox"/> Lecture <input type="checkbox"/> Lab <input type="checkbox"/> Tutorial <input type="checkbox"/> Practical <input type="checkbox"/> Seminar <input type="checkbox"/> Report <input type="checkbox"/> Extra activity	
Module Code	TRN0506		
Language	English		
ECTS Credits	6		
Module Level	Undergraduate) Bachelor		
Administering Department	Department of Translation.	College	
Lecturer	Nawroz Muhammad Abdulrahman		
Academic Title	Assist. Lecturer	Qualification	
Module Tutor		e-mail	nawroz.mohammad@sulicihan.edu.krd
Peer Reviewer Name		e-mail	
Scientific Committee Approval Date		Version Number	
Cycle of Study	Bachelor	Form of Education	Full time

Relation with other Modules			
Prerequisite module		Semester	
Co-requisites module		Semester	

Department: Translation

Discipline:

Stage: 3rd



Total Contact Hours:	72
Total Self Study Hours:	108
Total No. Hours:	180
ECTS:	6

No. of Weeks	Contact Hours					Self-Study					
	Theoretical	Practical	Lab	Project	Visit	Quiz	Reading	Assignment	Report	Midterm Exam.	Final Exam.
1 st Week (Registration)	3	2									
2 nd Week	4	1								15	30
3 rd Week	4	1					5	3			
4 th Week	1	4				5	5				
5 th Week	4	1					5				
6 th Week	2	3				5					
7 th Week	5										
8 th Week	3	2									
9 th Week	2	3			2		5			15	
10 th Week	4	1				5					
11 th Week	2	3					5				
12 th Week	2	3					5				
13 th Week	1	4						5			
14 th Week	1	4				5					
15 th Week (Pr. Final Ex)											
16 th Week (Final Exam.)											
TOTAL	38	32			2	20	30	8		30	30

Delivery Plan (Weekly Syllabus)

	Material Covered
Week 1	Introduction to AVT
Week 2	History of AVT
Week 3	Subtitling (Part I)
Week 4	Subtitling Practice
Week 5	Dubbing (Part I)
Week 6	Dubbing Practice
Week 7	Voice-over
Week 8	Midterm Exam
Week 9	Subtitling for Deaf and Hard-of-Hearing (SDH)
Week 10	Respeaking
Week 11	Audio Description (AD)
Week 12	Accessibility Workshop
Week 13	Integrated AVT Practice
Week 14	Review & Project Preparation
Week 15	Final Exam & Presentations
Week 16	Final Exam & Presentations

Delivery Plan (Weekly Lab. Syllabus)

	Material Covered
Week 1	Group discussion: Where do we encounter AVT daily?
Week 2	Create a timeline of AVT history in groups.
Week 3	Compare professional vs amateur subtitles for the same clip.
Week 4	Students subtitle 1–2 minutes of a short clip using a free tool.
Week 5	Students re-voice a short clip in pairs.
Week 6	Students prepare a short dubbing performance and peer review.
Week 7	Students record short voice-over narrations.
Week 8	Exam covering Weeks 1–7.
Week 9	Students add SDH features to a short clip.
Week 10	Demo of respeaking software; students try short tasks.

Week 11	Write AD script for a short silent clip.
Week 12	Group critique of an accessible media example.
Week 13	Students choose one mode for project development.
Week 14	Peer review of draft projects.
Week 15	Students present projects and justify translation choices.
Week 16	Final Exam & Presentations

Module Aims, Learning Outcomes and Indicative Contents

Module Objectives	<ul style="list-style-type: none"> • Provide students with a foundational introduction to Audiovisual Translation (AVT) as an academic discipline and professional practice. • Explore the development and history of AVT as a global phenomenon. • Introduce students to the six major AVT modes up to audio description: subtitling, dubbing, voice-over, SDH, respeaking, and AD. • Familiarize students with accessibility-oriented translation and its social impact. • Train students in beginner-level AVT practice tasks to enhance analytical and practical skills.
Module Learning Outcomes	<ul style="list-style-type: none"> • Explain the history and theoretical foundations of AVT. • Identify and describe the distinctive features of subtitling, dubbing, voice-over, SDH, respeaking, and audio description. • Apply basic practical subtitling and dubbing techniques using simple tools. • Evaluate accessibility solutions in audiovisual media critically. • Collaborate in group activities to analyze AVT examples and present findings. • Produce short pieces of AVT (subtitles, dubbing scripts, voice-over, or AD) with beginner-level accuracy.

Learning and Teaching Strategies

Strategies	
-------------------	--

Module Evaluation					
Assessment Types		Time/Number	Weight (Marks)	Week Due	Relevant Learning Outcome
Formative assessment	Quizzes		5%		
	Assignments		3%		
	Projects / Lab.		5%		
	Report		7%		
	Presentation		5%		
Summative assessment	Midterm Exam	2hr	20%	7 th	
	Prefinal Pr. Exam	2hr	25%	15 th	
	Final Exam	3hr	30%	16 th	
Total assessment			100% (100 Marks)		

Learning and Teaching Resources		
	Text	Available in the Library?
Required Texts	<ul style="list-style-type: none"> Pérez-González, L. (Ed.). (2019). The Routledge Handbook of Audiovisual Translation. Routledge. 	
Recommended Texts	<ul style="list-style-type: none"> Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2021). Subtitling: Concepts and Practices. Routledge. Chaume, F. (2012). Audiovisual Translation: Dubbing. Routledge. Neves, J. (2008). 10 fallacies about Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing. Journal of Specialised Translation, 10. Remael, A., Orero, P., & Carroll, M. (2012). Audiovisual Translation and Media Accessibility. Routledge. 	

	<ul style="list-style-type: none"> • Gottlieb, H. (2005). Multidimensional Translation: Semantics turned semiotics. In Gile et al. (Eds.), Conference Interpreting and Translation Studies. • Matamala, A., & Orero, P. (2016). Researching Audio Description: New Approaches. Palgrave Macmillan. • Luyken, G.-M. (1991). Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience. European Institute for the Media. • Gambier, Y., & van Doorslaer, L. (Eds.). (2010). Handbook of Translation Studies, Vols. 1–4. John Benjamins. • Orero, P. (2004). Audio description: Professional recognition, practice and standards in Spain. Translation Watch Quarterly, 1. 	
Websites		

Grading Scheme مخطط الدرجات				
Group	Grade	التقدير	Marks %	Definition
Success Group (50 - 100)	A - Excellent	امتياز	90 – 100	Outstanding Performance
	B - Very Good	جيد جدا	80 – 89	Above average with some errors
	C - Good	جيد	70 – 79	Sound work with notable errors
	D - Satisfactory	متوسط	60 – 69	Fair but with major shortcomings
	E - Sufficient	مقبول	50 – 59	Work meets minimum criteria
Fail Group (0 – 49)	FX – Fail	راسب (قيد المعالجة)	(45-49)	More work required but credit awarded
	F – Fail	راسب	(0-44)	Considerable amount of work required
<p>Note: Marks Decimal places above or below 0.5 will be rounded to the higher or lower full mark (for example a mark of 54.5 will be rounded to 55, whereas a mark of 54.4 will be rounded to 54. The University has a policy NOT to condone "near-pass fails" so the only adjustment to marks awarded by the original marker(s) will be the automatic rounding outlined above.</p>				
<ul style="list-style-type: none"> ➤ Cycle of studies - choose one of the three options: Bachelor «1», Master «2», PhD. «3» ➤ (Exam: Oral Examination, Written Exam), and (Continuous Evaluation(CE), Portfolio). ➤ Discipline status (Content) - for the Bachelor level, choose one of the options: FD (Fundamental (General) Discipline), PF (Preparatory Disciplines in the Field), SD (Specialty Disciplines), CD (Complementary Disciplines), DU (Disciplines based on the University's options). 				

- **Discipline status (compulsoriness) - choose one of the options**
- a. MD (Mandatory discipline)
 - b. OD (Optional Discipline)
 - c. ED (Elective (**Facultative**) Discipline).

Approved by Head of the Branch / Department

Signature	
Date	
Name	

Approved by Curriculum Development Committee and Bologna Process Committee

Signature	
Date	
Name	